

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE JUNHO DE 2017 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1377 /1378)

Leia nesta edição

- MUDANÇA TEMPORÁRIA DA PREFEITURA DEVIDO OBRAS DE REFORMA
- AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO
- CADASTRAMENTO PARA RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO)
- ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE ANO 2017
- RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)
- INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO
- SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS
- EVENTOS EM HIKONE
- ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTA)
- SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS
- EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA
- SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA
- EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE
- EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

**Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português
(recepção até as 18h30m)**

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer **"porutogaru-gô de
onegaishimasu"**

Edição resumida do Koho Hikone em
Português: Setor de Política dos Direitos
Humanos, Serviços para Convivência Multicultural
da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política
dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência
Multicultural.



<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Hitachi Kasei, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 10h00 as11h30 ② 13h30 as 15h00 ③ 15h30 as 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00



AVISO SOBRE OS CUSTOS MÉDICOS COBERTOS PELO SEGURO SAÚDE E MEDICAMENTOS GENÉRICOS

A prefeitura envia seis vezes por ano o aviso sobre os custos médicos e dos medicamentos que recai sobre todos os membros da família. Através deste aviso o segurado poderá verificar o valor real dos respectivos custos sem a cobertura do seguro saúde.

Sobre os medicamentos genéricos, eles são mais baratos por isso consulte o médico sobre a possibilidade de utilizá-los.

AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO (SEISO SENTA) OS LIXOS DE GRANDE PORTE

■ O Centro de processamento de lixo aceitará lixo de grande porte no sábado abaixo

Dia **24 de junho (sábado)** o centro estará recolhendo em caráter especial lixos de grande porte, inclusive equipamentos elétricos pequenos.

Horário: das 9h até 12h

- O recolhimento do lixo levado diretamente no centro será cobrado exceto para equipamentos elétricos pequenos (até 1m)
Mas atenção pois não serão aceitos os eletrônicos recicláveis como TV, computadores, máquina de lavar roupa, ar condicionado, geladeiras.
- Não serão aceitos os lixos trazidos fora do horário estabelecido.
- Não serão aceitos outros tipos de lixos que não os de grande porte



Obs. O centro aceita os lixos de segunda a sexta, verificar o horário no calendário de lixo.

Tel 22-2734 FAX 24-7787

※ **No dia 17 de julho (feriado), os lixos serão coletados normalmente nos bairros conforme o calendário de lixo**

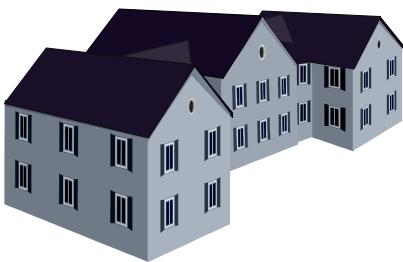
CADASTRAMENTO PARA RECEBER O JIDOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO)

Como todos os anos, será necessário refazer o cadastramento no mês de junho para continuar a receber o jidou teate a partir de junho.

Envio do formulário de cadastramento: serão enviados no início do mês de junho

Prazo de entrega: favor entregar até o dia 30 de junho

Poderá utilizar o envelope resposta, mas na dúvida pede-se que compareça no setor responsável (Prefeitura, setor hoken nenkin ka tel 30-6136).



SORTEIO DE MORADIAS MUNICIPAIS

Apartamentos que serão sorteados:

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| ① NAKAYABU DANCHI | 1 APTO (para família) |
| ② HIGASHINONAMI | 1 APTO (para família) |
| ③ BLUE LAKE HASSAKA | 2 APTO (para família) |

Período de inscrição

★ **De 12 a 21 de junho**

★ O formulário de inscrição será distribuído à partir do dia **5 de junho**

Data aproximada do resultado do sorteio:

★ Início do mês de agosto

Data aproximada para ocupação da moradia

★ Meados de agosto

Inscrições

Deve ser feito pessoalmente pelo solicitante ou familiares que moram ou vão morar juntos no setor Kenchiku jutaku ka

Outros

Há critérios para poder se inscrever, por isso favor comparecer no setor para obter maiores informações.

INFORMAÇÕES: Prefeitura 2º andar, Setor de obras e habitação (Kenchiku jutaku ka)

Tel 30-6123 Fax 24-8517

ENVIO DAS TAXAS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL ANO 2017

No dia 15 de junho a prefeitura estará enviando a Notificação das taxas do Seguro Saúde e do Seguro de cuidados na Idade Avançada referente ao ano fiscal 2017. Serão enviados juntos dois tipos de boletos de pagamento: um de pagamento único e outro de pagamento mensal. O boleto de pagamento do seguro de saúde nacional será enviado no nome do chefe da família, mas o boleto do seguro de cuidados na Idade Avançada será enviado para cada segurado.



O valor é referente a abril deste ano até março de 2018 dividido em 10 parcelas a partir de junho. A forma de pagamento pode ser através de boletos de pagamento mensais ou através de desconto automático da conta bancária. Os aposentados também podem escolher o desconto automático no seguro pensão que recebem, neste caso não serão

enviados os boletos de pagamento.

Não esquecer de fazer o pagamento na data estabelecida para evitar o acúmulo de juros.

A taxa de Assistência Médica para Idade Avançada será enviada em julho.

Maiores informações, pelos telefones:

Setor responsável 30-6145 (Setor *Hokenryou-ka*, em japonês).

Setor com intérpretes 30-6113 (setor *Jinken seisaku ka*, com intérprete).

AVISO SOBRE O BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (MEDIDAS DE ESTÍMULO ECONÔMICO)

A SOLICITAÇÃO É ATÉ DIA 31 DE MARÇO



RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO (FUKUSHI IRYOU)

Realizar os trâmites até o dia 30 de junho

Como será o procedimento

No início do mês de junho, o setor responsável (Hoken Nenkin ka) irá enviar os formulários necessários para fazer a nova solicitação



FAVOR FAZER A NOVA SOLICITAÇÃO ATÉ DIA 30 DE JUNHO



O setor responsável (Hoken Nenkin Ka) fará a averiguação da renda e outros trâmites necessários.



O novo cartão será enviado pelo correio no dia 21 de julho (data aproximada) para as pessoas que estiverem aptas a receber o subsídio à partir de 1 de agosto,

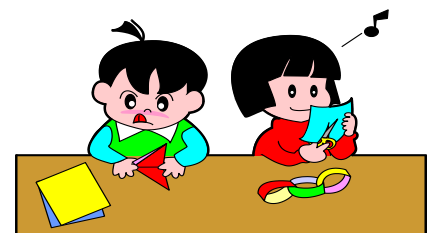
- Se não fizer a solicitação não será possível receber o novo cartão.
- Perderá a qualificação de recebimento do subsídio caso a renda do ano anterior ultrapasse o valor Limite estabelecido.

QUADRO GERAL SOBRE QUEM PODERÁ RECEBER O SUBSÍDIO SOCIAL MÉDICO

Qualificação	A pessoa alvo	Documentos necessários, outros	
Bebês e crianças pré-escolares	De 0 anos até a idade de ingresso no curso primário		
Estudantes do curso primário e ginásial (subsídio para internação)	Idade que corresponde aos estudos no curso primário e ginásial. Tem endereço registrado em Hikone e estão filiados no seguro de saúde. (auxílio para as despesas médicas pessoais numa internação)	<ul style="list-style-type: none"> ● Caderneta bancária ● Recibos 	
<ul style="list-style-type: none"> ● Para pessoas com deficiência física/mental grave 	<p>Quem tem:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Carteira de Deficiência física: grau 1 à 3 ● Carteira de Deficiência mental: grau A1 e A2 ● Crianças que recebem o auxílio criação especial com grau da deficiência 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● Carteira de deficiência física ou mental <u>(shintai shougai sha techo ou Ryoiku techo)</u> 	
<p>Para pessoas com deficiência psiquiátrica grave</p> <p>Auxílio das despesas para tratamento psiquiátrico ambulatorial</p>	<p>Tem a Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica grau 1 e 2</p> <p>Tem qualificação para receber a ajuda de custo para o tratamento médico psiquiátrico ambulatorial</p> <p style="text-align: center;">※ Cobre somente o valor do tratamento médico psiquiátrico ambulatorial</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Carteira médica e social para deficiência psiquiátrica <u>(seishin shougai sha hoken fukushi techo)</u> ● Certificado do suporte para a independência médica <u>(jiritsu shien iryou jikyusha sho)</u> 	
Família uniparental	Mãe ou pai que cria seu(s) filho(s) sozinho(s). A idade do filho(s) dependente deve ser de até 18 anos incompletos.	<ul style="list-style-type: none"> ● Certificado de qualificação do Auxílio Criação Especial <u>(Jidou fuyou teate shousho)</u> 	
Viúva que vive sozinha (até 65 anos incompletos)	Anteriormente qualificada como família uniparental sendo que viveu sozinha por mais de 1 ano contínuo e pretende continuar vivendo sozinha.	A petição por escrito da condição de viúva que vive sozinha <u>(Hitori kurashi kafu moushitate sho)</u>	
De 65 a 74 anos	Viúva idosa que mora sozinha		
	Tem deficiência física/mental	Deficiência física grau 4 Deficiência mental B1	<ul style="list-style-type: none"> ● Carteira de deficiência física <u>Shintai shougai sha techou</u> ● Carteira de deficiência mental <u>Ryoiku recho</u>
	A renda é baixa	Todos os membros da família estão isentos do imposto municipal inclusive os dependentes	
<p>Observações:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Há limite de renda para poder receber o subsídio social médico em Hikone. Caso não seja possível confirmar a renda familiar, será necessário apresentar o Comprovante de Tributação (Kazei shoumei sho) ou algum outro documento que comprove a renda (da cidade onde residia anteriormente dependendo da época que passou a residir em Hikone). ➤ A aprovação do benefício dependerá da renda de todos (própria pessoa, cônjuge, responsável legal) ➤ A partir de 1 de agosto não será mais necessário arcar com os custos médico pessoal determinado pelo seguro saúde as seguintes pessoas: A mãe / pai e o filho de família uniparental que tem o cartão social de beneficiário dos custos médicos A criança com deficiência física/mental grave que tem o cartão social de beneficiário dos custos médicos A idade limite de recebimento do benefício é de 18 anos. 			

INSCRIÇÕES PARA O CLUBE APÓS A AULA DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO

Este serviço de creche é para crianças que estudam nas escolas japonesas (1ª até a 3ª série primária) cujos pais trabalham e não tem com quem deixá-las durante as férias escolares de verão. Dependendo do número de vagas crianças da 4ª série primária em diante também poderão utilizar o serviço.



- Período: de 21 de julho a 26 de agosto
- **Não funcionará nos domingos e no período de 14 a 15 de agosto.**
- Horário de funcionamento: das 8h até 18h30

Local onde serão realizados:

nos clubes após-aula das respectivas escolas que as crianças estudam.

- **Custos:** De segunda a sexta: 10 mil ienes*/ por criança
De segunda a sábado: 12 mil ienes*/ por criança
(*não incluso o valor despesas de classe)

- **Outros avisos:**

Não haverá inscrição nos clubes cujo número de vagas já esteja preenchida. Sobre ter ou não vagas perguntar nos respectivos clubes que a criança frequenta ou no Comitê de Educação no setor *shougai gakushu ka*

- **Período de inscrição:** De 1 a 15 de junho

- **Locais de inscrição e informações:**

Nos respectivos clubes após a aula ou no Comitê de Educação setor *shougai gakushu ka*

Há intérprete no Comitê de Educação (Tel. 24-7974)

Preencher o Formulário de Inscrição e entregar junto com o certificado de trabalho e outros documentos necessários nos respectivos clubes que a criança frequenta.

EVENTOS EM HIKONE

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	18 de junho	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Mercado livre da Universidade de Shiga	17 de junho	11h00 as 17h00	Universidade de Shiga Hassaka cho	Verduras da primavera produtos de Shiga Verduras, frutas, peixes, etc.
Troca-troca de materiais para bebês e crianças kaekko	10 de junho	9h às 11h	Kodomo Senta Centro da criança	Tem materiais de bebê e crianças que não usa mais? Aproveite a ocasião para trocar com outros que lhes sejam úteis!

ATIVIDADES NO CENTRO DA CRIANÇA (KODOMO SENTÁ)

Informações e inscrições Tel. 28-3645 FAX 28-3646

O mundo atrás do microscópio

Descobrir o mundo dos seres microscópicos

Data: dia 17 de junho das 13h30 as 15h

Para estudantes primários e ginásiais

Vagas: até 15 pessoas

Custos: gratuito

Se tiver levar de casa algo que queira pesquisar

Inscrições: de 3 a 14 de junho

Checagem e orientações sobre cáries, escovação, cuidados gerais realizado por especialista.

Data: dia 21 de junho das 10h as 11h30

Para crianças nascidas entre 2/4/2014 a 31/1/2017
e seus pais

Vagas: 25 pares

Custos: 200 ienes (par)

Leve no dia escova dental, copo, lenço de gaze

Inscrições: de 3 a 15 junho

Observar o planeta saturno

Observar e estudar sobre o planeta

Data: dia 23 de junho das 19h30 as 21h

Para quem tenha interesse (crianças pequenas devem
vir acompanhado dos pais)

Vagas: 30

Custos: 300 ienes (gratuito para pré-escolares)

Inscrições: de 10 a 18 de junho

Aulas sobre astronomia

Data: dia 18 de junho das 14h as 15h

Para estudantes primários da primeira a terceira
série junto com responsável

Vagas: 10 pares

Custos: 200 ienes (par)

Inscrição: de 3 a 14 de junho

A SALA DA NATÁLIA – Meu primeiro “Koden-Bukuro”

No dia 12 de janeiro, às duas horas da manhã, eu recebi a ligação que eu mais temia na minha vida. Quando eu atendi o telefonema, era minha prima do outro lado da linha, segurando o choro. Da boca dela, saíram algumas palavras que eu jamais vou esquecer. “Eu não tenho uma notícia boa. A sua mãe faleceu”. Minha mãe não estava doente. Ela teve uma parada cardíaca e veio a óbito repentinamente.

Obviamente, a primeira coisa que eu queria era voltar para casa o mais rápido possível. Mas como não foi possível arranjar um bilhete de avião e a viagem até o Brasil demoraria um dia, eu não tive como chegar a tempo do enterro da minha mãe, que foi realizado no dia seguinte. No fim das contas, eu peguei o avião alguns dias depois e cheguei uma semana após o falecimento da minha mãe.

Quando eu estava no aeroporto indo pegar o avião, eu tive uma grande crise de choro. Por que razão eu tive que me separar da minha mãe desse jeito? A última vez que eu a vi foi em julho do ano passado. Mesmo que eu pegasse o avião e enfrentasse 30 horas de viagem, eu não teria mais como ver o seu rosto com vida nunca mais. Foi uma viagem longa e extremamente triste, e até agora eu penso que jamais alguém deveria ter que passar por uma viagem dessas.

Depois desse acontecimento, eu refleti muito sobre a vida e a morte. Dizem que a ordem natural das coisas é os pais partirem antes dos filhos, mas eu conheço muitas poucas pessoas que, assim como eu, perderam um dos pais com menos de 30 anos. Além disso, se eu for contar os conhecidos que perderam os pais por morte repentina e não por motivos de doença, o número é ainda menor. Eu também conheço muitas pessoas que, mesmo morando anos e anos no exterior, continuam com os pais vivos e saudáveis. Entretanto, no meu caso, desde que eu vim para o Japão até a data de falecimento da minha mãe, só haviam se passados dois anos e nove meses, um tempo extremamente curto. Até hoje, quando eu penso em todos esses fatos, a morte da minha mãe me parece absurda e fora de tudo aquilo que chamam de “a ordem natural das coisas”.

Quando moramos no exterior, é natural pensar em como vamos fazer caso um familiar fique doente ou precise de cuidados intensivos. Eu também sempre pensava nessas coisas, mas com a morte repentina da minha mãe, não tive tempo de sequer passar por esses passos. É bastante difícil ter que lidar com a morte assim, sem qualquer tipo de preparo antes. Além disso, à medida que o tempo passa, eu percebo o quanto esse assunto é bastante delicado e que muitas pessoas simplesmente têm dificuldade em conversar sobre isso. Independentemente de eu estar com um brasileiro ou japonês, a reação de desconforto das pessoas é bem parecida quando eu falo sobre o falecimento da minha mãe. Dizem que os brasileiros e japoneses são diferentes como água e vinho, mas cheguei à conclusão que quando o assunto é morte, as pessoas, independente dos valores culturais que carregam, costumam agir de maneira bem parecida.

Por causa dessa situação, eu fiquei pensando se eu deveria escrever sobre esse assunto ou não. Mas como vamos encarar a morte se não falarmos sobre ela? Por esse motivo, eu decidi que deveria escrever essa coluna. Eu sei que realmente não existem palavras para confortar as pessoas que perderam um ente querido, mas agora eu penso que compreender e aceitar os sentimentos daqueles que estão em luto é algo que todos podemos fazer.

Depois que minha mãe faleceu, eu recebi dos meus colegas de trabalho um “koden-bukuro”. Um “koden-bukuro” é um envelope destinado à pessoa que está de luto, onde as pessoas colocam uma certa quantidade de dinheiro. Esse dinheiro é geralmente usado para cobrir parte das despesas do funeral, como para comprar flores, por exemplo. No Brasil não existe o costume de se dar dinheiro na ocasião de falecimento de alguém, mas no Japão essa é uma tradição comum.

Antes de vir para cá, eu já sabia que existia esse costume entre os japoneses, mas nunca na minha vida imaginaria qual seria a minha primeira experiência com um “koden-bukuro”. Ao invés de ser a pessoa que entregava o “koden-bukuro” a alguém, eu era a pessoa que estava recebendo-o. E estava recebendo-o por causa do falecimento da minha mãe, que era minha melhor amiga e alguém que sempre me apoiou. Me pergunto até agora qual o significado dessa experiência. Acredito que provavelmente jamais terei uma resposta satisfatória, mas só me resta viver um dia de cada vez, tentando encarar a morte da minha mãe.

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p>23 de junho Das 13h às 16h Necessário reserva</p>	<p>Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398</p>	<p>Reserva: 14 de junho a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p>Dia 1 e 14 de junho Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura 1º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242</p>
<p>Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)</p>	<p>15 de junho Das 13h30 às 15h30 Necessário reservar</p>		<p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p>
<p>Sobre depressão (Utsubyou soudan)</p>	<p>16 de junho Das 14h às 15h30 Necessário reserva</p>	<p>Centro de Saúde Público de Hikone (<i>Hikone Hokenjo</i>) Wada cho Tel. ☎ 21-0283 Fax: 26-7540</p>	<p>A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa ou os seus familiares nos aspectos médicos, de saúde pública e social.</p>
<p>Sobre alcoolismo (arukoru soudan)</p>	<p>9 de junho 14h as 16h30 Necessário reserva</p>		<p>Sobre dependência de álcool, etc. O atendimento é feito por médico psiquiatra e agente de saúde.</p>
<p>Consultas para crianças de jovens (Kodomo wakamono sougou soudan)</p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados) 9h as 12h 13h as 17h</p>	<p>Kodomo wakamono sougou senta Fukushi senta Tel. 47-3001 Fax 26-1768</p>	<p>Para pessoas com até 39 anos e que por diversos motivos não conseguem se inserir na sociedade (trabalho, escola, etc.).</p>
<p>Consultas sobre criação de filhos e família (kodomo katei soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)</p>	<p>Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768</p>	<p>Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).</p>

Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h	Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu Tel 26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete			

SAÚDE DA CRIANÇA

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870

Horário de recepção: das 13h ~ 14h

O que levar:

- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não será enviado avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.



CONSULTA DO MÊS DE JUNHO DE 2017

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	13	De 1 a 15 de fevereiro de 2017
	20	De 16 a 29 de fevereiro de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	14	De 1 a 15 de agosto de 2016
	21	De 16 a 31 de agosto de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	9	De 1 a 15 de novembro de 2015
	23	De 16 a 30 de novembro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de novembro de 2014
	15	De 16 a 30 de novembro de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	12	De 1 a 15 de novembro de 2013
	19	De 16 a 30 de novembro de 2013

CONSULTAS INDIVIDUAIS DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
8 e 22 de junho	Centro Kusunoki, 1º andar. (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 22 de maio

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 2 de junho

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: 6 de junho

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local Kodomo senta (Centro da Criança)

- Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta de Saúde Materno infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

SAÚDE DOS ADULTOS

EXAMES PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusu no ki senta 2º andar

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 14 de junho

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva TEL 24-0816)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)

- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



SUBSÍDIO PARA VACINAÇÃO CONTRA RUBÉOLA

As pessoas que prestaram o teste de anticorpo para rubéola pela Província de Shiga poderão solicitar o subsídio para a vacina contra rubéola e sarampo conforme abaixo.

Pessoas alvos:

- ① Pessoas que prestaram o teste de anticorpos realizado pela Província de Shiga
- ② Pessoas que prestaram o teste acima e cujo resultado foi a de baixa imunidade sendo que seu médico indicou a aplicação da respectiva vacina.

Valor do subsídio e vezes

- O valor será de metade do custo total (com teto máximo de 5,000 ienes). Para quem recebe o amparo social o teto máximo será de 10,000 ienes (valor total)
- Número de vezes que poderá solicitar: uma vez

Período que pode solicitar o subsídio: De 1 de março de 2017 até 31 de março de 2018 é o período de prestação do teste de anticorpo e a vacinação deverá ser aplicada dentro do período de 1 de abril de 2017 até 31 de março de 2017.

Documentos necessários

- Formulário de solicitação do subsídio: Hikone shi Fushin yobou seshu hiyou Josei kin Koufu shinsei sho ken seikyu sho (disponível na homepage de Hikone para download)
- Cópia do resultado do teste de anticorpo para rubéola
- Cópia do recibo com o valor da vacinação emitido por instituição médica (constar no recibo o nome da pessoa que recebeu a vacina, o nome da vacina, data da vacinação, o valor da vacina).
- Dados bancários para depósito do subsídio

Período limite de solicitação: até o dia 5 de abril de 2018

Sobre a aprovação: será avisado por via postal para ser depositado na conta bancária fornecida

Atenção, pois gestantes não podem ser vacinadas. As pessoas do sexo feminino ao receberem a vacina não podem engravidar, por isso tomar medidas contra gravidez durante dois meses após a vacinação.

Sobre o Teste de anticorpo realizado pela província de Shiga

Pessoas alvos

- Mulheres que desejam engravidar
- O cônjuge da mulher que deseja engravidar assim como todos que convivem com ela
- O cônjuge da mulher que apresenta baixa imunidade para rubéola assim como todos que convivem com ela que apresentem a mesma situação.

※ Exceção para quem no passado já tenha feito o teste de anticorpos para rubéola, para quem com certeza já foi vacinado contra rubéola ou a pessoa que já tenha contraído a rubéola.

Custos do teste: Gratuito

Local do teste: nas instituições médicas colaboradoras (ver a lista na homepage da província de Shiga)

Período limite de solicitação: 31 de março de 2018

Informações: Ken Yakumu Kanshen sho taisaku ka Tel 077-528-3632

EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS

Não deixem de prestar esses exames para a prevenção de doenças que sorrateiramente vão se instalando no corpo. Hipertensão, altas concentrações de gorduras e açúcares no sangue provocam danos nos vasos sanguíneos causando várias doenças como as cardíacas, acidente vascular cerebral, insuficiência renal entre outros. Essas doenças se desenvolvem silenciosamente, por isso é muito importante fazer os exames preventivos pelo menos uma vez ao ano.

Pessoas alvos: Cidadãos com registro de endereço em Hikone e que se encaixam nos critérios abaixo

- Conteúdo dos exames de saúde: aplicação do questionário de saúde, peso, altura, circunferência torácica, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, consulta com clínico geral.
 - ① **Nascidos entre 1 de abril de 1978 a 1 de abril de 1999**
 - ② **Os nascidos antes de 31 de março de 1978 e que recebem o amparo social (seikatsu hogo), inclusive aqueles que moram, mas não tem registro de endereço em Hikone.**
- Exame para pesquisa da hepatite viral
 - ① As pessoas que tenham as seguintes idades: 40, 45, 50, 55 e 60 anos. Além disso, no passado não ter prestado tal exame na cidade de Hikone.

Favor fazer a reserva do exame até uma semana antes da data prevista do exame no setor kenkou suishin ka (promoção da saúde) da prefeitura por telefone (0749-24-0816) ou FAX (24-5870).



Data do exame	Local do exame	Horário de recepção
8 de junho	Shimin taiku senta (Centro Atlético Municipal)	9h30 às 11h
9 de junho	Shimin taiku senta (Centro Atlético Municipal)	9h às 11h
13 de junho	Asahinomori chiku kouminkan (Centro cívico)	9h30 às 11h
16 de junho	Kusunoki senta (Centro de saúde)	9h30 às 11h
	Kusunoki senta (somente mulheres)	13h a 14h30
17 de junho	Kusunoki senta	9h às 11h
22 de junho	Higashi nonami kaikan (centro comunitário)	9h30 às 11h
27 de junho	Jinken Fukushi Kouryu kaikan (Centro Social e de Direitos Humanos)	

EXAMES ANUAIS DE SAÚDE PARA PESSOAS ACIMA DE 40 ANOS DE IDADE

O exame deste ano fiscal começará em 1 de junho e vai até dia 31 de janeiro de 2018 (dependendo da instituição médica a data pode mudar). Os exames são de acordo com as faixas etárias abaixo.

- **De 40 a 74 anos de idade** (inclusive aqueles que tenham 39 anos de idade, mas completarão 40 anos no ano fiscal de 2017).

A partir do ano fiscal de 2017, os custos serão gratuitos.

Este exame é denominado TOKUTEI KENKOU SHINSA, ou seja, exames específicos para prevenir doenças causadas pelos maus hábitos na vida cotidiana.

Poderá prestar os exames nas instituições médicas a partir de 1 de junho ou nas caravanas itinerantes de saúde promovidos pelo município (o atendimento é a partir do começo de junho).

Quem está conveniado no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin kenkou hoken) receberá no final de maio via correios o **cupom de prestação de exames** e junto o informativo com maiores detalhes (explicações sobre o modo de prestar os exames, as datas, etc.). Caso não receber ou se conveniou no seguro depois de 1 de maio, favor se consultar na prefeitura (setor hoken nenkin ka 1º andar).

Para as pessoas conveniadas no seguro da empresa (shakai hoken) ou outros favor verificar na seguradora da empresa sobre os locais de exame, modo de prestar, etc.

- **Para pessoas acima de 75 anos**

As pessoas acima de 75 anos podem prestar os exames nas instituições médicas a partir de 1 de junho. Igual às pessoas conveniadas no Seguro de Saúde Nacional, receberão no final de maio o **cupom de prestação de exames** (exceto aqueles que já fazem tratamento médico devido doenças causadas pelo mau hábito da vida cotidiana).

Se não receber, favor entrar em contato. Também, se não tiver uma instituição de saúde onde possa fazer o exame venha se consultar.

Prefeitura 1º andar, Setor hoken nenkin ka tel 30-6112 FAX 22-1398

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER E OSTEOPOROSE

Você poderá prestar esses exames por apenas 500 ienes! Não deixe de fazê-los.

- ◆ Estômago, cólon, pulmão (pessoas acima de 40 anos).
- ◆ Mama (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 40 anos)
- ◆ Colo uterino (uma vez a cada dois anos) (mulheres acima de 20 anos)
- ◆ Osteoporose (mulheres com idade de 40, 45, 50, 55,60, 65 e 70 anos).

Custos

- ◆ Estômago, cólon, mama e colo uterino (500 ienes).
- ◆ Exame de RX de tórax (200 ienes)
- ◆ Osteoporose (600 ienes)

Período de inscrição

- A partir de 15 de maio
 - ※ Faça a reserva até 10 dias antes da data desejada para fazer os exames.
 - ※ A reserva será marcada conforme ordem de inscrição

TELEFONE ESPECIAL PARA RESERVA DE EXAMES CONTRA CÂNCER TEL 0749-24-3719

Obs. Está previsto grande congestionamento no dia 15 de maio para reserva de exames e poderá não conseguir ligação. Pedimos a compreensão de todos e se for possível usar outros meios de reserva como internet ou FAX (24-5870).

Para quem deseja fazer somente o exame de prevenção contra câncer de pulmão não é necessário fazer reserva.

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.

★ Mama (necessário reservar)

Para pessoas acima de 40 anos

Data limite de solicitação do exame: 21 de fevereiro de 2018

Data limite de reserva do exame na instituição médica: 28 de fevereiro de 2018

Modo:

- (1) Ligar para o telefone especial e solicitar o exame **Tel. 24-3719**
- (2) Assim que o cupom do exame chegar (aproximadamente uma semana) fazer a reserva na instituição médica autorizada. Quem recebeu o cupom gratuito pode reservar o exame diretamente na instituição médica
- (3) No dia do exame levar o cupom e o valor de 500 ienes

Conteúdo do exame

Mamografia 2 posições: para pessoas de 40 a 49 anos

Mamografia 1 posição: pessoas acima de

★ Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)

Para pessoas acima de 20 anos

Data limite de prestação do exame: 31 de março de 2018

Modo: Fazer o exame diretamente na instituição médica autorizada. Se for necessário reserva, marcar antecipadamente. Pagar os custos de 500 ienes.

